Программа итогового экзамена по дисциплине

«Общая теория перевода»

В программу итогового экзамена входят все темы, изучаемые в течение 15 недель.

Данный контроль позволяет определить уровень освоения и овладения студентами пройденного материала, а также их компетентность при устном переводе материала с корейского языка, и с родного языка.

Экзамен проводится в устной форме. Экзаменационные тексты разработаны по степени сложности.

Каждое задание имеет свои баллы. Первый вопрос- 25 баллов, второй вопрос - 35 баллов, третий вопрос – 40 баллов. Максимальный балл за выполненную работу 100 баллов.

Темы для итогового экзамена.

1. Предмет теории перевода

2. История развития перевода

3. Устный и письменный перевод. Лингвистические и экстралингвистические аспекты

4. Разновидности устного перевода и их особенности

5. Разновидности письменного перевода и их особенности

6. Трансформационный подход к переводу и области его применения

7. Концептуальный подход к переводу и области его применения

8. Коммуникативный подход к переводу и области его применения

9. Перевод как системная деятельность

10. Единица перевода

11. Понятия эквивалентности и адекватности перевода

12. Межъязыковая интерференция как источник переводческих проблем

13. Уровни перевода (лексический, синтаксический, морфологический)

14. Приемы перевода. Замещение и его разновидности

15. Приемы перевода. Транспозиция

16. Приемы перевода. Элиминация и добавление

17. Приемы перевода. Конкретизация и генерализация

18. Приемы перевода. Интеграция и сегментация

19. Приемы перевода. Прием смыслового развития

20. Особенности перевода фразеологических единиц

21. Безэквивалентная лексика и "ложные друзья переводчика"

22. Лексические проблемы перевода

23. Морфологические проблемы перевода

24. Синтаксические проблемы перевода

25. Проблема многозначности при переводе

26. Сферы общения и перевод

27. Этапы работы над переводом

28. Транслирующие и модулирующие действия переводчика

29. Способы передачи эмфатии

30. Компенсирующие действия переводчика.

Рекомендуемая литература:

1. 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 2008. 도서출판 뿌쉬낀하우스.
2. 유학수. 시사 러시아어 작문. 2009. 도서출판 뿌쉬낀하우스.
3. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Академия, 2008. –354 с.
4. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. Изд. 2-е. – М.: Флинта: МПСИ, 2008. – 416 с.
5. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
6. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. М.: УРСС, 2004
7. Быкова,И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник [Электронный ресурс] / И. А. Быкова. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. – Режим доступа: http://www.biblioclub.ru
8. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. М., 2002
9. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 2000
10. Латышев Л. К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М., 2005.
11. Лилова А. Введение в общую теорию перевода: Моногр. – М., 1985.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методика перевода. М.,1998.